

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na bakalářskou práci

Autor: Maxi Juliane Petereit

Titul (česky/německy – anglicky):

Probleme der Synchronisation am Beispiel des Films ‘Tajemství hradu v Karpatech’/‘Das Geheimnis der Burg in den Karpaten’

Oponent: Mgr. Marie Krappmann, PhD.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení
Téma:	5%	1,0–4
Metodologie:	20%	1
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	20%	1,3
Použití odborné literatury:	20%	1,5
Struktura a forma:	20%	1,3
Bibliografický aparát:	15%	1
Celková známka před obhajobou:		1,28

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Für Ihre Bachelorarbeit haben Sie sich ein Thema aus dem Bereich der Übersetzungskritik ausgewählt. Sind Sie bei der Analyse der Synchronisation auf spezifische Herausforderungen gestoßen, denen Sie bei der Übersetzung eines literarischen Werkes nicht begegnet wären? Mit anderen Worten: Was sind die Spezifika der Übersetzungskritik im Falle der Synchronisation?
2. Bei der Übersetzung der dialektal gefärbten Passagen schlagen Sie den Berliner Dialekt als eine Substitutionsmöglichkeit vor. Überlegen Sie, welche „Gefahren“ sich mit diesem Übersetzungsverfahren – d. h. mit der Substitution eines Dialekts in der AS durch einen anderen Dialekt in der ZS – verbinden.
3. Auf der S. 55 stellen Sie fest: „Zum Dialekten eine geeignete deutsche Entsprechung zu finden, wurde wahrscheinlich aus finanziellen Gründen nicht angestrebt.“ Erklären Sie, wie das genau gemeint ist.
4. Auf der S. 42 analysieren Sie die Übersetzung des Fragesatzes „Slečna nemluví horalským nárečím?“ als *Wie ich sehe, ist das Fräulein sogar des Französischen mächtig*. Dazu stellen Sie Folgendes fest: „Horalským nárečím als Französisch zu übersetzen, bedarf große (sic!) Phantasie.“ Zumindest aus dem kurzen Zitat geht aber nicht hervor, das „horalské nárečí“ als „Französisch“ übertragen wurde. Überlegen Sie, warum.

5. Auf der S. 39 analysieren Sie die Übersetzung der Äußerung „Tož bitvu sem presrál, ale dobro se vyspál.“ In der deutschen Übersetzung „Ich habe zwar eine Schlacht vermasselt, aber geschlafen hab' ich bei dir wie im Paradies“ geht – abgesehen von den von Ihnen beschriebenen semantischen und stilistischen Verschiebungen – ein formaler Aspekt verloren. Wüssten Sie welcher?

Cíti-li konzultant či oponent potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, nechť tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

In der vorliegenden Bachelorarbeit wurde auf verschiedenen Ebenen die Synchronisation des Filmes „Tajemství hradu v Karpatech“ ins Deutsche untersucht, wobei insbesondere auf die Verschiebungen auf der konnotativen, stylistischen und sprachgeographischen Ebene Akzent gelegt wurde. Dem analytischen Teil geht eine relativ umfangreiche theoretische Einleitung voran, in der etwa die mit der Übersetzbarkeit verbundenen Fragestellungen vorgestellt oder die Äquivalenzrahmen umrissen wurden. Aus diesem Einleitungsteil geht klar hervor, dass die Autorin mit den theoretischen Grundlagen gut vertraut ist und auf diese in der praktischen Analyse problemlos zurückgreifen kann.

In dem analytischen Teil wurden ausgewählte Passagen und Phrasen aus der Synchronisation untersucht. Vielleicht hätte die Autorin etwas expliziter erklären können, nach welchen Kriterien sie bei der Auswahl des analysierten Materials vorgegangen ist. Die Einzelanalysen selbst sind meistens gut gelungen, wenn auch einige Unklarheiten vorkommen, auf die ich in den oben formulierten Fragen näher eingehe. Bei der Erfassung der beschriebenen Verschiebungen hätte die Autorin vielleicht häufiger auf die Fachterminologie zurückgreifen können. Dennoch wurden die Phänomene verständlich und präzis beschrieben, was ich für ausschlaggebend halte. Frau Petereit ist es eindeutig gelungen eine gut lesbare, sinnvoll strukturierte und in vielen Aspekten informative Bachelorarbeit zu verfassen.

Das sprachliche Niveau der Arbeit ist sehr hoch, nur stellenweise kommen Ungenauigkeiten vor allem auf der morphologischen Ebene vor, wobei es sich eher um Tippfehler handeln könnte.

Práci s radostí doporučuji k obhajobě, navrhoji známku **B (výborné)** a těším se na rozhovor.

Podpis oponenta (jen v tištěné verzi):